

ТУРДАЧ №27

ДОГОВІР № 07/2С
ПРО НАУКОВО-ПРАКТИЧНУ
СПІВПРАЦЮ

м. Харків

" 06 " 12 2018

Харківський Національний Університет Радіоелектроніки в особі ректора Семенця Валерія Васильовича, що діє на підставі Статуту університету, з одного боку, і, спільне Монгольсько-Українське підприємство «Мон-Зим Ітернешенел» ЛТД. в особі генерального директора Голубничого Анатолія Григоровича, діючого на підставі Статуту підприємства, підписали нижченаведений договір про науково-практичну співпрацю.

1. ПРЕДМЕТ ЗГОДИ

1.1. Сторони домоглися здійснювати науково-практичне співробітництво в зв'язку з виконанням науково-дослідної роботи в області відпрацювання технології отримання тонких діелектричних плівок, на вакуумній установці, обладнаній магнетронним пристроєм для розпилення плівок.

1.2. Зміст і терміни експериментальних робіт по темі, визначені в п. 1.1., Цього договору в цілому і по окремих етапах, визначаються спільними планами проведення робіт і технічних завдань по конкретним фрагментам робіт і складають невід'ємні додатки до цього договору.

2. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРИН

2.1. Сторони зобов'язуються:

2.1.1. Організувати виконання спільної роботи за цим Договором на базі обох установ.

2.1.2. Визначити координаторами досліджень в рамках цього Договору з боку «Мон-Зим Ітернешенел» ЛТД. наукового співробітника Інституту Фізики і нових технологій Д.

CONTRACT NO. 07/2С
ABOUT SCIENTIFIC-PRACTICAL
COOPERATION

Kharkov

" 06 " 12 2018

Kharkiv National University of Radio Electronics represented by the rector Valery Vasilyevich Sements acting on the basis of the University's Charter, on the one hand, and the Mongolian-Ukrainian joint venture Mont-Zim Interneshenel LTD. in the person of General Director Golubnichiy Anatoly Grigoryevich acting on the basis of the Charter of the enterprise, signed the following agreement on scientific and practical cooperation.

1. SUBJECT OF AGREEMENT

1.1. The parties agreed to carry out scientific and practical cooperation in connection with the implementation of research work in the field of working out the technology for producing thin dielectric films on a vacuum unit equipped with a magnetron device for film spraying.

1.2. The content and timing of experimental work on the topic defined in clause 1.1. Of this contract as a whole and at individual stages are determined by joint work plans and technical tasks for specific fragments of work and constitute integral attachments to this contract.

2. DUTIES OF THE PARTIES

2.1. The parties undertake:

2.1.1. Organize the implementation of joint work under this Agreement on the basis of both institutions.

2.1.2. To determine the coordinators of research under this Agreement from the side of "Mont-Zim International" LTD. D.Natsagdorzh, a researcher at the Institute of



Нацагдоржа, а з боку Харківського Національного університету радіоелектроніки - завідувача кафедри КІТАМ професора Невлюдова І.Ш.

2.1.3. Сприяти проведенню експериментальних робіт, які визначаються п.1 цього договору, так само як і відповідними додатками до цього Договору.

2.1.4. Надавати іншій стороні інформацію про новітні методи проведення дослідницьких робіт та протоколах роботи в напрямках і обсягах, необхідних для виконання цього Договору.

2.1.5. Забезпечити участь висококваліфікованих фахівців у виконанні Договору.

2.1.6. Надавати іншу можливу допомогу з метою реалізації положень цього Договору.

2.1.7. Регулярно обмінюватися інформацією про хід виконання робіт і перспективи на їх подальше виконання.

2.1.8. Не розголошувати конфіденційну інформацію.

2.1.9. Чи не передавати результати спільних робіт третім особам без узгодження, іншого боку.

2.1.10. При необхідності обмінюватися фахівцями з метою узгодження технічних вимог, проведення консультацій, надання технічної допомоги, тощо.

2.1.11. Забезпечувати один одного вихідними матеріалами, необхідними для початку робіт по темам і в обсягах, обумовлених в додатках до цього договору.

3. ПОРЯДОК ФІНАНСУВАННЯ ТА РОЗРАХУНКІВ

3.1. Дано Угода є передумовою й підставою для укладення, якщо Сторони визнають за необхідне, конкретних господарських Договорів (на проведення НДР, поставку товарів, надання послуг, надання приміщень, про спільну діяльність та інше).

3.2. Дано угода не накладає ніяких фінансових і правових забов'язань на Сторони, що

Physics and New Technologies, and from the part of Kharkov National University of Radio Electronics - Head of the Department of CITAM Professor Nevlyudova I.Sh.

2.1.3. Contribute to the experimental work, defined in paragraph 1 of this contract, as well as the relevant annexes to this contract.

2.1.4. Provide the other party with information on the latest research methods and protocols of work in the areas and amounts required for the implementation of this Agreement.

2.1.5. Ensure the participation of highly qualified specialists in the implementation of the Treaty

2.1.6. Provide other possible assistance in order to implement the provisions of this Agreement.

2.1.7. Regularly exchange information on the progress of work and prospects for their further implementation.

2.1.8. Do not disclose confidential information.

2.1.9. Do not transfer the results of joint work to third parties without the consent of the other party.

2.1.10. If necessary, exchange specialists in order to harmonize technical requirements, conduct consultations, provide technical assistance, etc.

2.1.11. To supply each other with the source materials necessary to start work on the topics and in the volumes specified in the annexes to this contract.

3. PROCEDURE FOR FINANCING AND CALCULATIONS

3.1 This Agreement is a prerequisite and basis for the conclusion, if the Parties consider necessary, specific economic contracts (for conducting research, supply of goods, rendering of services, provision of premises, joint activities, etc.).

3.2 This transaction does not impose any financial and legal obligations on the



домовляються і припускає винятково добровільну партнерську участь. У випадках, не передбачених Угодою, Сторони керуються чинним законодавством України.

contracting parties and involves exclusively voluntary partnership participation. In cases not stipulated by the Agreement, the Parties shall be guided by the current legislation of Ukraine..

4. УМОВИ ПРОВЕДЕННЯ РОБІТ

4.1. Сторонами передбачається організація спільних наукових публікацій і виступів за результатами проведених робіт, причому кожна зі Сторін зобов'язана довести до відома іншу Сторону про передбачувані публікаціях і виступах в рамках цього договору.

4.2. У разі негативного результату в ході виконання робіт, сторони без зволікання інформують про це одна одну для прийняття рішення і недоцільність продовження робіт.

4.3. Кожна зі сторін виконує свою частину робіт і виконує її на максимально доступному їй науковому, технічному, організаційному та іншому рівні, відповідно до прийнятих стандартів, стандартними дослідними процедурами і регламентами, або інформує іншу сторону в письмовому вигляді або електронною поштою, в термін до десяти календарних днів про неможливість забезпечення необхідних умов роботи.

4.4. Прі цьому, лабораторні регламенти та інші технічні та процедурні умови можуть бути узгоджені сторонами окремо в рамках програм до цього договору.

5. ВИКОРИСТАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ РОБІТ

5.1. Всі спочатку передані сторонами матеріали та напрацювання, необхідні для виконання кожної частини робіт та необхідні для проведення робіт інший (одержує) стороною є власністю сторони, яка передає і не можуть бути передані третім особам або використані одержує стороною самостійно, інакше як з письмового дозволу сторони, яка передає.

4. CONDITIONS OF WORK

4.1 The parties envisage the organization of joint scientific publications and speeches on the results of the work carried out, and each of the Parties is obliged to inform the other Party about the proposed publications and speeches under this contract.

4.2. In the event of a negative result in the course of the work, the parties inform each other without delay to make a decision and it is not advisable to continue the work.

4.3. Each party performs its part of the work and executes it at the maximum scientific, technical, organizational and other level available to it, in accordance with accepted standards, standard research procedures and regulations, or informs the other party in writing or by email, in time ten calendar days on the impossibility of providing the necessary working conditions.

4.4. At the same time, laboratory regulations and other technical and procedural conditions may be agreed upon separately by the parties as part of the annexes to this contract.

5. USE OF RESULTS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL WORKS

5.1. All materials and practices initially transferred by the parties, necessary for the performance of each part of the work and necessary for the other (receiving) party to work, are the property of the transferring party and cannot be transferred to third parties or used by the receiving party on their own, except with the written permission of the transferring party.

5.2. У разі отримання нових наукових та практичних результатів, які були наслідком спільної роботи Сторін, права на них належать Сторонам у визначеному окремими договорами співвідношенні.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1. За невиконання або неналежне виконання обов'язків за цим договором, в тому числі за розголошення відомостей, що становлять державну таємницю, сторони несуть відповідальність у встановленому законодавством порядку.

6.2. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за цим договором, якщо воно стало наслідком обставин непереборної сили, а саме: пожежі, повені, землетруси та інші обставини, якщо ці обставини безпосередньо вплинули на виконання зобов'язань за цим договором. Сторона, для якої створилася неможливість виконання зобов'язань за цим договором, зобов'язана в 3-денний термін сповістити іншу сторону про настання та/або припинення вищевказаних обставин. Виконання умов цього договору припиняється на час існування даних обставин.

7. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

7.1. Договір вступає в силу з моменту його підписання та діє до 31.12.2019.

7.2. У разі незабезпечення однієї зі сторін умов та науково-технічного рівня робіт за цим договором, що веде до неможливості або недоцільності використання результатів робіт, інша сторона має право розірвати цей договір в односторонньому порядку, сповістивши при цьому іншу сторону не менше ніж за два тижні до реального припинення робіт за договором.

8. ІНШІ УМОВИ

8.1. У всьому, що не передбачено цим

5.2. In the case of obtaining new scientific and practical results that were the result of the joint work of the Parties, the rights to them belong to the Parties in a specific ratio of the individual treaties..

6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

6.1. For non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this agreement, including for disclosure of information constituting a state secret or the parties are liable in accordance with the established legislative procedure.

6.2. The parties are exempt from liability for partial or complete non-fulfillment of obligations under this contract if it resulted from force majeure circumstances, namely fire, flood, earthquake and other circumstances if these circumstances directly affected the fulfillment of obligations under this contract. The party for whom the impossibility of fulfilling obligations under this contract has been created is obliged to notify the other party within 3 days of the occurrence and / or termination of the above circumstances. Compliance with the terms of this agreement is suspended for the duration of these circumstances.

7. CONTRACT TIME

7.1. The present contract comes into force from the moment of its signing and is valid until 31.12.2019.

7.2. If one of the parties does not provide the conditions and the scientific and technical level of work under this contract, leading to the impossibility or inexpediency of using the results of the work, the other party has the right to terminate this contract unilaterally, notifying the other party at least two weeks before the actual termination of work under the contract.

8. OTHER CONDITIONS

8.1. In all that is not provided for in this



договором, сторони керуються чинним законодавством країни, в якій зареєстровано підприємство.

8.2. Договір складений в двох примірниках української та англійської мовами, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із сторін.

8.3. Всі зміни, доповнення та додатки до цього договору є його невід'ємною частиною та мають юридичну силу за умови, якщо вони складені в письмовій формі та підписані уповноваженими представниками сторін.

8.4. Припинення дії договору не звільняє сторони від виконання зобов'язань про не передачу, отриманих для виконання робіт матеріалів та напрацювань іншою стороною третім особам.

8.5. Невикористані матеріали, а також інформаційні матеріали, позначені як конфіденційні та отримані від іншої сторони, повинні бути повернені стороні, яка їх передала, в разі її письмового запиту протягом не більше двох робочих тижнів, після відповідного запиту, вислані на офіційну адресу організації.

8.6. Визнання одного, або декількох положень договору недійсним не тягне за собою недійсність цього Договору в цілому.

agreement, the parties are guided by the current legislation of the country in which the enterprise is registered.

8.2. The contract is drawn up in two copies in Ukrainian and English, having the same legal force, one for each of the parties..

8.3. All changes, additions and Appendices to the present contract are its integral part and have legal force, provided that they are made in writing and signed by authorized representatives of the parties.

8.4. Termination of the contract does not exempt the parties from the fulfillment of obligations not to transfer, materials and developments received for the performance of work, the other party to third parties.

8.5. Unused materials, as well as informational materials marked as confidential and received from the other party, should be returned to the party that transferred them, in the event of her written request within a period of not more than two working weeks, after the corresponding request has been sent to the official address of the organization.

8.6. Recognition of one or more of the provisions of the contract as invalid does not entail the invalidity of this Agreement as a whole.

Координатори сторін:

З боку:

Харківського Національного Університету

Радіоелектроніки:

зав. кафедрою KITAM

Coordinators of the parties:

From the side:

Kharkiv National University of Radio

Electronics:

Head Department of KITAM

 I.Sh. Nevlyudov

 I.Sh. Nevlyudov

З боку:

«Мон-Зим Ітернешенел» ЛТД.

науковий співробітник Інституту

Фізики і нових технологій

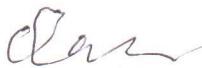
 D. Naatsagdorzh.

From the side:

"Mont-Zim International" LTD.

Researcher of the Institute

Physics and New Technologies

 D. Naatsagdorzh.

9. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Харківський Національний Університет
Радіоелектроніки
61000, м.Харків, Україна,
проспект. Науки, 14
Kharkiv National University of Radio Electronics
61000, Kharkov, Ukraine,
Avenue. Science, 14

9. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Монголія, Улаанбаатор. Округ Чингелтей,
Отель Мондухай,
офис: #SC-3
Mongolia, Ulaanbaatar,
Chingeltei district,
Manduhai Hotel, Office: #SC-3

ДОГОВОР ПОДПИСАЛИ CONTRACT SIGNED

З боку ХНУРЕ
For and on behalf of KNURE

Ректор Харківського Національного
Університету Радіоелектроніки, професор;
Rector of Kharkiv National
University of Radio Electronics, Professor



З боку «М.З.І.» ЛТД.
For and on behalf of «MZI.»Ltd.

Генеральний директор компанії «Мон-Зим
Інтернейшнл» ЛТД ;

General Director of «Mon-Zim International»
LTD.

